

Revitalización y fortalecimiento lingüístico: La Normalización de los sistemas de escritura de algunas lenguas indígenas de Chiapas.

Sandra Rocío Cruz Gómez
INALI
sandrarociocruz@yahoo.com.mx

Palabras Claves: lenguas mayas y zoque, revitalización, fortalecimiento, normalización lingüística.

1. Introducción

En este trabajo expongo el proyecto de normalización de los sistemas de escritura de cuatro lenguas de Chiapas, México, que pertenecen a la familia lingüística maya: tseltal, tsotsil, chol y tojol-ab'al¹.

El objetivo central es dar a conocer los avances sobre la discusión para la creación de propuestas de los sistemas de escritura de las cuatro lenguas mayas antes mencionadas. Se trata de cuatro lenguas que gozan de vitalidad lingüística, sin embargo, si no se realizan trabajos que puedan fortalecerlas más en pocos años quedará solo vestigios de éstas. Estos idiomas indígenas así como todas las lenguas indígenas de México aún no cuentan con una norma de escritura oficializada, consensada y avalada por los hablantes de cada una de ellas². Existe la necesidad de crear un sistema de escritura que pueda ser utilizado por todos los escritores de tal manera que los materiales didácticos para la lectura y escritura, los textos literarios, la redacción de documentos, entre otros, se haga bajo un solo criterio ortográfico.

El principio básico del proyecto de normalización de los sistemas de escritura es reconocer la necesidad de elaborar propuestas de escritura a fines a las características lingüísticas de cada lengua, dejando a un lado la influencia de la lengua dominante, que en este caso es el español.

Los aspectos que se deben de consensar con los diferentes equipos de trabajo son: a) la representación de algunos sonidos; b) la segmentación de palabras y c) la representación de la cláusula transitiva simple. A continuación presento algunos ejemplos de cada aspecto en cada una de las lenguas.

Respecto a la representación de algunos sonidos en cada una de las lenguas existen sonidos que se escriben por lo menos de dos maneras. En el caso de las africadas alveolares glotalizadas /ts/, /ts'/ se escriben como ts/tz y ts'/tz' respectivamente en tseltal, tsotsil y chol. De esta manera el nombre de las lenguas tseltal y tsotsil puede ser también tzeltal/tzotzil respectivamente.

¹ El número de hablantes de cada lengua según los datos del INEGI recogidos en el 2005. Tseltal: 362,658; tsotsil: 320,921; chol: 161,794; tojol-ab'al: 42,798.

² Es importante mencionar que se han realizado reuniones de trabajo en varias lenguas indígenas de México pero hasta el momento se han centrado únicamente en los alfabetos de los cuales existe más de una propuesta.

En el caso particular del chol, los sonidos oclusivos palatales /ty/, /ty'/, y la nasal /ñ/, se escriben como ty/t, ty'/t', ñ/n respectivamente, sucede lo mismo con la vocal central alta ä que se encuentra en varios textos indistintamente como ä/Λ.

En cuanto a la segmentación de las palabras existen también varias maneras de hacerlo. En la siguiente tabla (tabla 1) expongo algunos ejemplos de cada una de las lenguas de trabajo.

Tabla 1. *Ejemplos de las cuatro lenguas de trabajo.*

tojol-ab'al	<i>ilab'aj</i> 'cuídate' <i>il ab'aj</i> <i>ila b'aj</i> <i>ila abaj</i>
tseltal	<i>max apik</i> 'no lo agarres' <i>ma xapik</i> <i>ma xa apik</i> <i>ma x'apik</i> <i>ma x-apik</i>
Chol	tyal me 'va a venir' tyalme talme
tsotsil	<i>chivay</i> 'duermo' <i>chi vay</i>

Por último, la cláusula transitiva simple se escribe bajo dos órdenes SVO y VOS. El orden básico de estas cuatro lenguas mayas es VOS, en algunos escritos aparece el orden de la español SVO. El orden SVO es posible en estas lenguas pero implica una función pragmática de topicalización³.

1.1. El Proyecto de Normalización Lingüística de las Lenguas Indígenas de México

El Proyecto de Normalización de los Sistemas de Escritura forma parte del Proceso de Normalización Lingüística de las lenguas indígenas de México⁴, cuya finalidad es realizar un proceso de planeación lingüística y su principal objetivo es la ampliación de los ámbitos de uso de las lenguas indígenas de México. Legalmente, este proyecto se circunscribe dentro de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas a través de la planificación del *corpus*⁵. Con ello se espera revertir el

³ Para mayores detalles respecto a la topicalización, véase Polian (2004) y Vázquez Álvarez (2002) quienes han discutido este tema en tseltal y chol respectivamente

⁴ El proyecto general se detalla en los documentos de trabajo: Lineamientos Institucionales sobre el Proceso de Normalización Lingüística de las Lenguas Indígenas Nacionales, (2008) y el Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales, (2009).

⁵ Cooper (1989) propone que la planificación lingüística puede desarrollarse por lo menos en tres dimensiones, la planificación del corpus, la planificación del status y la planificación de la adquisición.

desplazamiento lingüístico que padecen las lenguas indígenas frente al español⁶. Concretamente se pretende ampliar los ámbitos de uso público y privado de las lenguas indígenas mexicanas a través del fortalecimiento, desarrollo y refuncionalización de estrategias comunicativas acordes a las nuevas necesidades sociales, intelectuales, culturales y tecnológicas.

Respecto a la Normalización de los Sistemas de Escritura, ésta es una de las metas principales del Plan Nacional de Normalización. El proyecto de base se basa sobre tres lineamientos específicos, que son:

- a) la alineación de la escritura a la oralidad en tanto que son registros de un mismo sistema lingüístico: los acuerdos y convenciones tomados deben basarse de los rasgos estructurales propios de cada una de las lenguas de trabajo.
- b) principios negociables: fundamentación científica y toma de decisiones intralingüísticas,
- c) principios negociables: pangrafemarios, homofonía y homografía, alineación universal, alineación dentro de la familia lingüística.

2. La normalización de los sistemas de escritura de cuatro lenguas de Chiapas

El proyecto se inició con las lenguas mayas de Chiapas por dos razones fundamentales:

1.- A partir de algunos estudios de dialectología se sabe que entre las variedades de estas lenguas existe inteligibilidad mutua, lo que permite consensar un solo sistema de escritura aplicable a todas.

2.- Existe un avance significativo como resultado de varios años de trabajos en lo que respecta a la escritura de cada una de estas lenguas. Lo que hace falta es crear una sola norma de todas las posibilidades existentes.

El objetivo central del proyecto es construir las propuestas de sistemas de escritura con lingüistas nativos de cada una de las cuatro lenguas para ser validadas, corregidas y mejoradas por un equipo colegiado interinstitucional y con representatividad social, a fin de lograr un consenso que nos permita la creación de una norma oficial adecuada. Además, se rían los primeros sistemas de escritura diferentes al español publicado en el Diario Oficial de la Federación, e laboradas desde las comunidades hablantes expertas. También se propone producir dos versiones de cada una de las normas: una publicable en el Diario Oficial de la Federación que estará redactada en la lengua indígena correspondiente y otra para su uso didáctico y asimilación por parte de la comunidad de hablantes no especialistas.

2.1. Antecedentes sobre propuestas de escritura en las lenguas indígenas de Chiapas

Como he mencionado antes, desde hace varios años atrás se vienen reuniendo especialistas hablantes de las diferentes lenguas indígenas de Chiapas, con el propósito de generar alfabetos unificados. Por ejemplo en 1997, el equipo de gramáticas y diccionarios

⁶ Según Fishman (1989), el desplazamiento lingüístico es el proceso mediante el cual la mayoría de los usuarios individuales de una lengua A reemplazan su uso por otra(s) lengua(s) B, C, etc. teniendo como resultado que la mayoría de los hablantes de la lengua A se conviertan en usuarios de la(s) lengua(s) B, C.

de educación indígena del Estado llevó a cabo el primer foro-taller sobre los estudios y avances de la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoques de Chiapas. En esta reunión lograron consensar varios acuerdos respecto a los alfabetos de 5 lenguas de la familia maya y zoque. A pesar de los acuerdos tomados, quedaron algunas inconsistencias en la representación gráfica de los sonidos de cada una de las lenguas. Con este antecedente, el equipo de gramáticas y diccionarios inició con la creación de gramáticas monolingües, diccionarios bilingües y otros materiales educativos; proyecto que sigue vigente aun.

Cabe destacar que previo a este Foro, existieron otras propuestas de sistematización de la escritura, entre los que podemos mencionar:

- ILV (empezó a trabajar a principios de los 50's)
- Departamento de Culturas Étnicas del Instituto Chiapaneco de Cultura.
- Instituto Nacional para la Educación de los Adultos
- Secretaría para la Atención de los Pueblos Indígenas
- El Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas
- Asociaciones Civiles (Sna Jts'ibajom, Unidad de Escritores Mayas y Zoques, Fortaleza de la Mujer Maya, etc.).
- Dirección de Educación Indígena de los Servicios Educativos para Chiapas

Las instituciones aun vigentes, así como algunas asociaciones civiles que se encargan de atender la diversidad cultural y lingüística del Estado, siguen participando en el proyecto que se está desarrollando actualmente. Pero además de estas instituciones también se han hecho propuestas a partir de iniciativas de varios escritores indígenas y no indígenas, como por ejemplo: Peres, 1992; Arias, 1998; Rivas, 1998; Sanchez, 1998; Jimenes, 1998; Avalos, 2000; Lenkersdorf, 1994. Como se puede observar, existen varios intentos por crear un sistema de escritura normada por parte de varias instituciones y escritores en lenguas indígenas.

2.2. Reuniones, instituciones y participantes

Las reuniones se realizan en cada una de las regiones en donde se habla la lengua indígena. Participan lingüistas hablantes y expertos en las lenguas, maestros de educación indígena, escritores, religiosos y estudiantes. Los acuerdos se toman en reuniones periódicas en las que se revisan y reformulan cada una de las propuestas. Las discusiones se hacen en lengua indígena.

Las instituciones que están participando en este proceso son:

- Dirección de Educación Indígena del Estado de Chiapas
- Instituto Estatal de Educación para los Adultos de Chiapas
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
- Normal Intercultural Jacinto Canek
- Proyecto de Documentación del Tseltal
- *Sna jTz'ibajom*
- *Snajtsil Snoljel sok Spuktesjel A'tel b'a Tojol Ab'al*
- Unidad de Escritores Mayas y Zoques
- Universidad Autónoma de Chiapas

- Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas
- Universidad Intercultural de Chiapas
- Asociación Civil *C Xmuxuk' Baluminal*, etc.
- Diócesis de Bachajon y Tumbala

2.3. Temas propuestos para discutir

Se proponen ocho puntos básicos que sirven como base de las discusiones en cada una de las reuniones, y son:

1. Alfabeto. Se discute la terminología para cada letra del alfabeto. Dentro de este punto se busca consensuar la representación gráfica de algunos sonidos que se representan de varias maneras (véase sección 1). Se busca la relación estrecha entre homofonía y homografía, la excepción a esta regla deberá ser justificada ampliamente. Además, es fundamental respetar y promover la diversidad lingüística en todo momento.
2. Reglas para el uso de mayúsculas y minúsculas. Se creará una norma general respecto al uso de las mayúsculas poniendo especial énfasis en los dígrafos, el caso de la /ch/ y los clasificadores nominales /j-/ y /x-/.
3. Reglas para la escritura de préstamos. Se pondrá énfasis para distinguir las adaptaciones fonológicas de los préstamos. Se sugiere no caer en contradicciones escribiendo combinadamente los alfabetos de las lenguas indígenas con el del español; es decir, no hacer una mezcla de alfabetos en la elaboración de textos.
4. Reglas para la selección de palabras. En este punto se consideran dos aspectos centrales: evitar la sobreesegmentación o subsegmentación de las palabras y la escritura de los compuestos más y menos lexicalizados.
5. En torno a los procesos fonéticos. Se realizará un análisis minucioso respecto a los procesos fonéticos de cada una de las lenguas para llegar a acuerdos sobre la adopción de un sistema de escritura fonológico, fonético o mixto.
6. En torno a los signos de puntuación. Se considerará la adopción de signos generalizados como el punto, coma, signos de interrogación, etc., así como el uso de otros signos como por ejemplo la representación del habla cortés, y de otras formas que son exclusivas de cada una de las lenguas.
7. En torno a la variación estilística. La discusión se centrará en el tipo de registro que se va a representar, es decir, cómo tratar en la escritura las formas de habla espontánea.
8. Manifiesto en torno a la autodenominación en la lengua indígena y en español.

Tres de los contenidos antes mencionados (puntos 3-5) requieren de un análisis gramatical profundo. Las decisiones para la representación ortográfica deberán estar bien fundamentadas de tal manera que las reglas de escritura resulten funcionales. Se espera proponer un sistema de escritura para que los hablantes de cada una de las lenguas indígenas se les faciliten la adquisición de la lectura y escritura, así como para aquellas personas que deseen aprenderlas como segunda lengua.

3. Temas lingüísticos que complican la toma de decisiones

En esta sección expongo los temas más difíciles de discutir. Estos son, como mencioné arriba, los que necesitan de una prueba lingüística para saber si determinado elemento lingüístico se escribe junto a una raíz o se escribe separado, si se debe proponer una escritura fonológica o una fonética, etc. Los temas a tratar son: la sección de palabras, los compuestos y respecto a los procesos fonéticos.

3.1. La sección de palabras

Las maneras de definir que es una palabra son diferentes en cada lengua. Lo que en una lengua se expresa con una raíz independiente en otra se puede expresar mediante un afijo o clítico. Algunas pruebas morfosintácticas para identificar las palabras en unas lenguas pueden ser: la pausabilidad, la no interrumpibilidad, la movilidad y el aislamiento. Además de estas propiedades, para llegar a un acuerdo sobre dónde cortar una palabra fue necesario hacer la diferencia entre palabra, afijo y clítico. Los afijos son elementos lingüísticos que siempre se realizan junto a la raíz y tienen lugares definidos, en cambio, los clíticos son elementos que tienen movilidad dentro de una oración, pero no pueden ser tratadas como palabras.

Para la mayoría de los escritores hablantes de estas lenguas indígenas la diferencia entre afijos y clíticos es poco clara, por eso se observan los problemas que se muestran a continuación.

- Tseltal
- (1) a. yas koltay 'lo va a ayudar'
- b. ya skoltay
- Tsotsil
- (2) a. ta xa jmeyot 'te abrazo'
- b. taxaj meyot

En el caso tseltal vemos que el prefijo de tercera persona singular *s-* la escriben de dos maneras, la primera ligado al auxiliar de aspecto incompletivo para verbos transitivos *ya* (1a); la segunda unido a la raíz verbal *kol* 'ayudar' (1b).

En tsotsil sucede lo mismo con el clítico de segunda posición *=xa*, en (2a) notamos que está escrito independientemente, quedando así, una frase de tres palabras para escribir 'te abrazo'; pero en (2b) la preposición *ta* + *=xa* + prefijo del juego *Aj-* forman una sola unidad. Estos problemas son comunes en todas las lenguas de trabajo, por ejemplo, nótese que en chol y tojolabal sucede lo mismo.

- Tojol-ab'al
- (3) a. ¿ka'atawilex? '¿ya se los di a ustedes?'
- b. ¿ka'atawilex?

- Chol
- (4) a. muk'ixbi imajlel 'que ya se va'
- b. muk' ix bi imajlel

En tojol-ab'al (3a) notamos que se trata de una sola palabra, mientras que en (3b) son dos. En chol sucede lo mismo con los enclíticos de segunda posición =ix y =bi. Nótese que en (4a) los enclíticos se escriben junto a la marca de persona *muk'*, mientras que en (4b) los enclíticos se escriben como palabras independiente resultando una frase con cuatro palabras. Hasta ahora, muchas palabras no se escriben de una manera homogénea ya que el escritor usa su intuición o la costumbre.

Después de un análisis amplio del tema acerca de la diferenciación entre afijos y clíticos se concluyó que los todos los afijos se deben escribir unidos a las raíces, esta regla se estipula en las cuatro normas de escritura. Respecto a los clíticos de segunda posición, en tres lenguas: tseltal, chol y tojol-ab'al acordaron escribirlos unidos a las raíces que las aloja fonológicamente, por el contrario, en tsotsil se propone escribirlos separados⁷.

Los enclíticos de segunda posición son muy productivos en varias lenguas mayas, especialmente en estas cuatro lenguas de trabajo. Estos morfemas proporcionan una prueba útil y necesaria para saber dónde colocar una palabra. La prueba consiste en la inserción de un enclítico de segunda posición, de tal manera que, si la lengua lo permite, quiere decir que son dos palabras y, por lo tanto, se escriben separadas, si la lengua no permite la inserción del enclítico entre una y otra entonces se trata de una sola palabra. En los siguientes ejemplos se puede observar la aplicación de esta prueba.

- Tojol-ab'al
- (5) a. ilato aba 'cuidate'
- b. *ilabato

- Tseltal
- (6) a. mame x-apik 'no lo toques'
- b. *max-apikme

Nótese que en tojol-ab'al y tseltal los enclíticos de segunda posición =to y =me respectivamente se insertan en medio de las dos palabras. La palabra en tojol-ab'al, tradicionalmente se escribía como una sola palabra, pero con esta prueba podemos saber

⁷ El acuerdo común en las cuatro lenguas es que las marcas de agente de verbo transitivo así como las marcas de sujeto de verbo intransitivo se escribirán junto a las raíces a pesar de que en algunas lenguas son clíticos, como es el caso de chol y tsotsil.

que en realidad se trata de dos. En tojol-ab'al el reflexivo *aba* se escribirá como una palabra independiente. En tseltal el prefijo *x-* se escribirá junto a la raíz *pik* y no como sufijo unido a la negación *ma* como varios escritores lo hacen en la actualidad.

En tsotsil, el prefijo *chi-* tradicionalmente se ha escrito como un morfema independiente, sin embargo, cuando se inserta el enclítico de segunda posición =*xa* entre *chi* y *vay* notamos que el resultado es una palabra agramatical, esto sugiere que en tsotsil para escribir voy a dormir es una sola palabra *chivay*.

- Tsotsil
- (7) a. *chivay xa* 'ya voy a dormir'
- b. **chixavay*

Se ha obtenido acuerdos significativos respecto a la representación gráfica de estos elementos lingüísticos. Las reglas de escritura se propusieron de tal manera que pueda ser posible la distinción clara entre la representación de un afijo así como la de un clítico, pero en cada una de las lenguas se llegaron a diferentes acuerdos.

3.2. La escritura de los sustantivos compuestos

Los compuestos pueden estar formados por dos o tres raíces léxicas. Los compuestos que son interesantes de normalizar son aquellos que aún conservan sus dos raíces léxicas, los que aún conservan su morfología en ambos nombres, en algunos casos cada nombre puede tener marca de posesión. Se trata entonces de tomar acuerdos para saber si se van a escribir juntas o separadas, es decir si se trata de un compuesto o no, como en los siguientes ejemplos en chol y tseltal.

- Chol
- (8) *ña'al + ty'añ* 'gramática'
origen+palabra
- Tseltal
- (9) *pam + te'* 'puente'
plano +madera

Antes de decidir la representación ortográfica de los compuestos, fue necesario conocer los tipos que existen en cada una de las lenguas y cuáles son las que representan mayor dificultad en el momento de la toma de decisiones. Los tipos de sustantivos compuestos que pueden encontrarse son los difrasismos, modificador más modificado, verbo transitivo más sustantivo, verbo intransitivo más sustantivo.

Cada equipo de trabajo tomó acuerdos diferentes respecto a este tema. Para la escritura del tojol-ab'al se decidió que los compuestos de dos raíces léxicas independientemente del tipo que sean, aplicaran la prueba de la inserción de los enclíticos de segunda posición (véase 3.1). Las palabras como las que se muestran en (10) pasan la prueba de no inserción de un enclítico de segunda posición, entonces se escribirán juntas.

- (10) chenk'ul + wa se escribe chenk'ul wa
 k'an + tsuj k'an tsuj
 b'itsb'its + chan b'itsb'itschan

Las palabras que si aceptan la inserción de un enclítico de segunda posición se escribirán separadas, este tipo son como las que se muestran en (11)

- (11) Chak + xok' se escribe chak xok'
 k'ujlal + chitam k'ujlal chitam
 pow + lob'al pow lob'al

En tsel'tal la regla sugiere que la escritura de los compuestos de dos raíces se escriba separada si existe algún afijo o clítico en medio de las dos. En la siguiente lista de palabras marco en negritas las sufijos y prefijos que se insertan en medio de las dos.

Okil + k'abil	se escribe	okil k'abil	'extremidades'
ts' ail + ni		ts'ail ni'	'mocosos'
sikil + ja'		sikil ja'	'agua fría'
sme' + stat		sme' stat	'sus padres'

En los casos en que las palabras no están divididas por ningún morfema se escribirán juntas.

sik + ja'	se escribe	sikja'	'agua fría'
me' + tat		me'tat	'padres'
te'+ak'		te'ak'	'bosque'

Los compuestos del tipo verbo transitivo + sustantivo causó mayor polémica en los cuatro equipos de trabajo, porque no es sencillo de terminar si se trata de un compuesto o se trata de un predicado. El predicado en tsel'tal que presento en (12) puede ser ambiguo, porque se puede referir al concepto 'estudiante' (12a) o bien a la acción de 'estudiar' (12b).

- (12) a. tal te nop-jun
 vino DET⁸ aprender-papel
 'vino el estudiante'
- b. tal ta nop jun
 vino PREP aprender papel
 'vino a estudiar'

⁸ Abreviaturas: DET=determinante, PREP=preposición

En el caso tseltal, se propuso no emitir norma para la escritura de este tipo de compuestos, cada escritor sabrá por el contexto si las palabras no se juntan formando el sustantivo ‘estudiante’ o si se refiere al verbo ‘estudiar’. En esta misma lengua existen casos de modificadores compuestos, por ejemplo ‘venado cola-blanca’ (13a) y ‘a un costado de la punta del cerro’ (13b).

- (13) a. sak + nej + chij ‘venado cola-blanca’
 blanco + cola + venado
- b. pat + jol + wits ‘a un costado de la punta del cerro’
 atrás + cabeza + cerro

En el primer caso (13a) se propuso escribir junto *saknej* que es el modificador de *chij* para hacer referencia al tipo de venado, se concluyó que las primeras dos palabras tienen mayor cohesión semántica para dar este significado, de lo contrario, si se escribe *sak nejchij* tiene la interpretación de ‘cola de venado blanco’, en cambio, en el segundo caso (13b) esta regla no aplica, puesto que los últimos dos sustantivos son los que tienen mayor cohesión semántica, por esto se escribirá *pat jolwits* para hacer que se trata del costado de la punta del cerro.

En las cuatro lenguas se planteó el uso de un guión /-/ en los compuestos en los que se encuentra la secuencia C + ’ + V, por ejemplo:

- Tseltal
- (14) a. sakʔobal se escribe sak-obal ‘tuberculosis’
- Tojol-ab’al
- b. chakʔam se escribe chak-am ‘muela’

El propósito del guión es evitar confusiones, porque si se usa el símbolo /ʔ/ para la representación del cierre glotalico que se realiza en estos contextos, puede entenderse que se trata de una consonante glotalizada. De esta manera, en los ejemplos (9a) y (9b) cuando se realiza la secuencia de k + ʔ se puede confundir con la una k’ (véase 3.4.4).

3.4. Procesos fonéticos

Si los procesos fonéticos que suceden en cada lengua son tan automáticos que los hablantes no son conscientes de ello y difícilmente se dan cuenta de la variación que existe en la lengua a causa de este fenómeno. Durante las sesiones de trabajo para la normalización de los sistemas de escritura de las cuatro lenguas de Chiapas, se logró tomar acuerdos sobre la escritura de estos procesos. Después de haber realizado un análisis minucioso sobre los procesos fonéticos de cada lengua se tomaron las decisiones sobre el tipo de escritura que en algunos casos es fonológica, en otros casos es fonética, quedando así sistemas de escritura mixtos. A continuación expongo algunos casos de procesos fonéticos en cada una de las lenguas de trabajo.

3.4.1. Procesos de elisión

En tojol-ab'al se realizan con frecuencia procesos fonéticos como por ejemplo: la secuencia de dos fricativas puede causar elisión de una de ellas. En la secuencia /x/ + /j/ como se muestra en (15a), se elide la /j/; la secuencia /ts/ + /j/ tiende a convertirse en /ch/ como en el ejemplo (15b), entre otros.

- (15) a. wax + jaki wa xaki 'viene'
b. Nuts + jita Nuchita 'el pequeño'

Cuando se presentan casos de elisión la decisión a tomar es si se escribe la palabra/frase antes o después del proceso fonético. Retomando los ejemplos de (15a) y (15b) observamos que si se opta por la escritura fonética se ven alteradas las respectivas raíces *nuts* y *jak* quedando *nu* y *ak*. En tojol-ab'al, así como el resto de las lenguas de la familia maya, las formas de las raíces son mayoritariamente CV y CVC, por lo tanto, en el caso del Tobol-ab'al se prefiere restaurar la primera consonante de la raíz *ak*. Los cuatro equipos de trabajo han propuesto que si el proceso fonético altera o modifica a cualquier raíz se optará por la escritura fonológica. Cuando se trata de un proceso fonético causado por a fijación, la regla tiene algunas excepciones, en tojol-ab'al por ejemplo, cuando el prefijo *x-* se realiza antes del prefijo *j-* resulta *x-*. En estos casos se escribe la palabra después del proceso fonético, de tal manera que no que den tres consonantes seguidas dificultando así su lectura. Entonces 'quiero' se escribe *xk'ana* y no *xjk'ana*.

3.4.2. Procesos de asimilación

En chol, las nasales /n/, /m/ y /ñ/ presentan mucha variación dependiendo de la consonante que las precede. Por ejemplo el existencial *añ* puede realizarse como *am*, *añ*, o *an* como se puede observar en (16), lo mismo sucede con la raíz numeral *jun* 'uno', que se realiza como *jum*, *jun*, o *juñ* como se observa en (17).

- (16) [ambi] 'dicen que hay'
[añtyo] 'todavía hay'
[anku] 'sí hay'
- (17) [jump'ej] 'una cosa redonda'
[junkojty] 'un animal'
[juñtyikil] 'una persona'

En estos casos de asimilación de punto de articulación se propuso respetar la forma original de la raíz de cada palabra, independientemente de la variación en la oralidad, de esta manera se escribirá de la siguiente manera:

Oralidad	escritura	
[ambi]	añbi	'dicen que hay'
[añtyo]	añtyo	'todavía hay'

[anku]	añku	‘sí hay’
[jump ’ej]	junp’ej	‘una cosa redonda’
[junkoty i]	junkojty	‘un animal’
[juñty ikil]	juntyikil	‘una persona’

Sin embargo, cuando en esta variación involucra una construcción compuesta en casos de una lexicalización avanzada, se seguirá la escritura fonética, como en el ejemplo (18).

	Oralidad	escritura	origen
(18)	[pañtye’]	pañtye’	pam+tye’
		‘altar de día de muertos’	

Pero cuando no participa en un proceso de composición, se respetará la forma *pam* de la raíz, respetando las formas de las raíces como se muestra en (19).

(19)	a.	tyi ipam ili tye’
		‘encima de este árbol’

En *tseltal* y *tsotsil* existe una serie de fonemas dento-alveolares /s/, /ts/ y /ts’/ y otra de alveopalatales /x/, /ch/ y /ch’/. Cuando estos dos grupos se combinan en la formación de palabras surgen procesos de asimilación de puntos de articulación. En *tseltal*, cuando el prefijo de posesivo de tercera persona *s-* se realiza ante raíces que inician con /x/, /ch/ y /ch’/ se asimila a *x-*, obsérvense los datos de (20).

(20)	s → x/_ch, ch’	
	s-chu’ → x-chu’	‘su seno’
	s-ch’ujt’ → x-ch’ujt’	‘su estómago/panza’

Sucede lo contrario cuando la serie /s/, /ts/ y /ts’/ se realiza ante raíces que inicien o contengan alguno de los fonemas de la serie /x/, /ch/ y /ch’/. Un caso concreto es cuando el prefijo del incompleto de verbos transitivos *x-* se realiza ante este grupo de alveopalatales se vuelve *s-* (21).

(21)	x → s/_ts, ts’	
	ya x-tsajubon → ya s-tsajubon	‘me enrojezco’
	ya x-tsisin → ya s-tsisin	‘saca pedos’

En el caso *tsotsil* y *tseltal* se optó por la representación fonológica, la razón principal es representar ortográficamente las formas básicas de las marcas de agente de verbo transitivo que son *j/k* para primera persona, *a/aw* para segunda y *s/y* para tercera persona, así mismo, se acordó utilizar la forma más frecuente del prefijo de incompleto de intransitivos *x-*, esto podría tener mejores resultados en la adquisición de la lectura y la escritura de estas lenguas tanto para hablantes como para no hablantes.

3.4.3. Duplicación consonántica

En todos los idiomas hay contextos de duplicación de consonantes en linderos morfémicos causados principalmente por la afijación, como se puede observar en los siguientes ejemplos de chol y tsotsil. La duplicación de consonantes puede ser también por la presencia de un enclítico como los datos de tojol-ab'al, o por la formación de compuestos como en el ejemplo de tseltal.

Chol
wiñik-ku 'sí es hombre'
muty-tyak 'algunos pollos'

Tsotsil
j-jol 'mi cabeza'
s-sit 'su ojo'

Tojol-ab'al
s-sat=ton 'piedra plana'
najat=to ay 'todavía está lejos'

Tseltal
ok+k'ab 'extremidades'
mil+lukum 'matalombrices'

En todos los casos se propuso escribir una sola consonante para no provocar reduplicación, es decir, al escribir las dos consonantes se podría pensar que se trata de un alargamiento consonántico que no existe en estas lenguas, además, varios criterios coinciden con esta manera de escribir. Hay una excepción en tseltal, cuando se trata únicamente de compuestos como en los ejemplos anteriores se escribirán separados, de tal manera que será *mil lukum y ok k'ab*

3.4.4. Respecto al cierre glotal

El alfabeto chol, tseltal, tsotsil y tojol-ab'al, se decidió en 1997, cuando un grupo interinstitucional e interdisciplinario se reunió para tomar los acuerdos, sin embargo quedaron algunas ambigüedades como la representación de la consonante oclusiva, glotal, sorda /ʔ/ en contextos C + ' +V. Este asunto se retomó en las reuniones realizadas en el proyecto de normalización de los sistemas de escritura de estas cuatro lenguas de la familia lingüística maya. Los cuatro alfabetos de las lenguas en cuestión están creados bajo el principio de la relación homofónica entre el fonema y la grafía, excepto la consonante oclusiva, glotal /ʔ/.

Se ha documentado que en las lenguas mayas no hay palabras que comiencen con vocal. Las sílabas que aparentemente inician con vocal, en realidad inician con un cierre glotal. La prueba sólida es que cuando prefijamos estas palabras el cierre glotal se hace evidente. Por ejemplo en tseltal para decir 'llora' es [ya xʔok'] y no [ya xok']; en tojol-ab'al para decir 'sale' es [xʔel]i y no [xeli]. Sobre este punto, se acordó por

economía no escribir la consonante oclusiva, glotal, sorda /ʔ/ a principio de palabras, a pesar de que existen. Esta decisión también se basó en la alineación a las decisiones del resto de las lenguas mayas

Tseltal		
Oralidad	escritura	
[ʔixim]	ixim	‘maiz’
[ʔatʔel]	atʔel	‘trabajar’
[ʔokʔel]	okʔel	‘llorar’
[ʔekʔ]	ekʔ	‘estrella’

Cuando la consonante oclusiva, glotal /ʔ/ se realiza después de una consonante y antes de vocal se escribirá con la grafía – y cuando se realiza entre vocales se usará /ʔ/. El propósito es evitar confusiones entre consonantes glotalizadas y consonantes no glotalizadas. Es decir, en los casos en los que se realiza la secuencia C + ʔ puede confundirse con una kʔ, tʔ, chʔ, tsʔ, pʔ, bʔ.

Tseltal		
Oralidad	escritura	
sakʔobal	sak-obal	‘tosferina’
kil jbatikʔa	kil jbatik-a	‘nos vemos ahí’

La forma /ʔ/ se usará en todos los demás contextos, por ejemplo:

Tseltal	
jaʔal	‘lluvia’
ya xboʔon	‘voy a ir’
joʔotik	‘nosotros’
teʔetik	‘arboles’

4. Consideraciones finales

La construcción final de cada una de las normas de escritura avanza de manera lenta a causa de varios factores.

- No es fácil romper con la tradición escrita de varios años de cada persona o de las instituciones.
- La mayoría de los participantes están poco informados acerca de la gramática de la lengua por lo que es necesario hacer varias reuniones para brindarles asesoría lingüística. El mismo desconocimiento de la gramática de la lengua causa mayores conflictos porque quieren proponer un sistema de escritura fiel a la oralidad.
- En cada sesión de trabajo asisten diferentes agentes, lo que provoca muchos retrocesos y pocos avances significativos.

- Es necesario tomar conciencia sobre el objetivo central de construir una norma de escritura, es decir, que la manera en la que se escribe una lengua no afecta en nada en la oralidad, tampoco altera los fines o propósitos de los documentos escritos sean estos religiosos, oficiales o de cualquier otra índole.
- Algunos puntos deben discutirse a nivel de familia lingüística y no por idiomas particulares, siguiendo el principio de la alineación dentro de la familia lingüística. Algunos de los temas que pueden discutirse a nivel de familia lingüística son los signos de puntuación y el nombre de las consonantes del alfabeto.

A pesar de los puntos que hacen lento el proceso, se ha logrado avances significativos. Los aspectos a resaltar en este aspecto son:

- Los acuerdos que se han tomado tienen una base lingüística sólida.
- Existe una representatividad interinstitucional e interdisciplinaria que no se había logrado conjuntar en varios años de trabajo.
- Posiblemente sean las primeras lenguas indígenas mexicanas en contar con una norma de escritura con respaldo oficial.
- Se han rescatado y socializado varios avances respecto a la escritura de cada una de las lenguas.

5. Bibliografía

- Arias, Jasinto. 1998. *Tz'ib ta batz'i k'op. Muk'ul ajvalil ta yosilal Chiapa*. Gobierno del Estado de Chiapas. México.
- Cooper, David. 1989. *Language Planning and Social Change*, Cambridge University Press.
- Fishman, Joshua A. 1989. *Language and ethnicity in minority sociolinguistic perspective*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Gobierno del Estado. 1999. *Memoria del primer foro-taller "estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoques de Chiapas"*. Gobierno del Estado de Chiapas. México
- INALI. 2008. *Lineamientos Institucionales sobre el Proceso de Normalización Lingüística de las Lenguas Indígenas Nacionales*. Documento de trabajo. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. México
- INALI. 2009. *Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales*. Documento de trabajo. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. México
- INEGI. 2005. *Conteo de Población y Vivienda 2005*. Instituto Nacional de Estadística y Geografía. México
- Jimenes, Ramo y Ili Lopes. 1998. *Laj neb'tik sts'ijb' ajel jaj k'umaltik tojol ab'ali. mandaranum jab'a jlujmaltik chyapa'*. Gobierno del Estado de Chiapas. México.
- Lenkersdorf, Carlos. 1994. *Tojolabal para principiantes. Lengua y cosmovisión mayas en Chiapas*. CRT. Mexico.
- Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. Publicado en el Diario Oficial de la Federación el 13 de marzo de 2003. México

- Perez, Manuel y Antonio de la Torre (coord.).1992. *Programa de lecto-escritura tzotzil de la escuela maya*. Gobierno del Estado de Chiapas. México
- Polian, Gilles. (2004). *La dinámica de la oración tseltal, la topicalidad como un factor determinante del orden lineal'*. En: Trace. N. 47. Dinámica Lingüística. México. Pp. 30-45
- Riyas, Jose.1998. *Bajche' mi lakts'ijbañ lakty'añ. yumäl ila tyi estaru cha'añ chyapas*. Gobierno del Estado de Chiapas. México.
- Sanches, Fransisko.1998. *Jk'opontik jts'ubutik te jk'op ka'yetik ta bats'ila'yej tseltal. Ajwalil ta estaro ta jlumaltik chyapa*. Gobierno del Estado de Chiapas. México.
- Vázquez, Álvarez, Juan J. 2002. *Morfología del verbo en la lengua chol de Tila, Chiapas*. Tesis de maestría. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México.
- Warkentin, Viola y Ruby Scott. 1980. *Gramática ch'ol*. Instituto Lingüístico de Verano. México.

Dirección de Investigación
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada del Relox No. 16 "A",
Col. Chimalistac,
Deleg. Álvaro Obregón,
C.P. 01070
México, Distrito Federal.